範文四《出師表》

諸葛亮　・　表（奏章）

諸葛亮（181–234），字孔明，三國蜀漢丞相，著名政治家、軍事家。

> **全篇總覽** 諸葛亮北伐曹魏前上後主劉禪，勸誡他開張聖聽、陟罰臧否不宜異同、親賢臣遠小人，並表明自己「鞠躬盡瘁，死而後已」的決心。

原文＋逐段語譯

臣亮言：先帝創業未半，而中道崩殂。今天下三分，益州疲弊，此誠危急存亡之秋也。然侍衛之臣不懈於內，忠志之士忘身於外者，蓋追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。誠宜開張聖聽，以光先帝遺德，恢弘志士之氣，不宜妄自菲薄，引喻失義，以塞忠諫之路也。

> **白話** 臣諸葛亮進言：先帝創業還未完成一半，就中途去世了。現在天下分成三國，益州疲困，這真是危急存亡的時候。但是侍衛之臣在內毫不鬆懈，忠誠有志之士在外奮不顧身，都是因為追念先帝的特殊恩遇，想要報答給陛下。陛下確實應該廣泛聽取意見，發揚先帝遺留的德行，振奮志士的氣節，不應該隨便看輕自己，說得不恰當，以致堵塞了忠言進諫的道路。

宮中府中，俱為一體，陟罰臧否，不宜異同。若有作姦犯科及為忠善者，宜付有司論其刑賞，以昭陛下平明之理，不宜偏私，使內外異法也。

> **白話** 皇宮和丞相府，都是一個整體，升賞、處罰、評論人物好壞，不應該有差別。如果有做壞事違犯法紀的，和盡忠做好事的，應該交給主管官吏判定懲罰或獎勵，來顯示陛下公平清明的治理，不應該偏袒私心，使宮內和府中有不同的法制。

侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，此皆良實，志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。愚以為宮中之事，事無大小，悉以咨之，然後施行，必能裨補闕漏，有所廣益。

> **白話** 侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，這些都是善良誠實的人，心志思慮忠誠純正，因此先帝選拔他們留給陛下。我認為宮中事情，不論大小，都先徵詢他們的意見，然後施行，一定能夠彌補缺漏，得到更多的效果。

將軍向寵，性行淑均，曉暢軍事，試用於昔日，先帝稱之曰能，是以眾議舉寵為督。愚以為營中之事，悉以咨之，必能使行陣和睦，優劣得所。

> **白話** 將軍向寵，品性善良公正，通曉軍事，當年試用時，先帝稱讚他有才能，因此大家商議推舉向寵做中部督。我認為軍營中的事情，都先徵詢他的意見，一定能使軍隊團結和睦，才能高低的人都得到合適的安排。

親賢臣，遠小人，此先漢所以興隆也；親小人，遠賢臣，此後漢所以傾頹也。先帝在時，每與臣論此事，未嘗不歎息痛恨於桓、靈也。

> **白話** 親近賢臣，疏遠小人，這是西漢所以興盛的原因；親近小人，疏遠賢臣，這是東漢所以衰敗的原因。先帝在世時，每次跟我談到這些事，沒有不對桓帝、靈帝的做法歎息痛心遺憾的。

臣本布衣，躬耕於南陽，苟全性命於亂世，不求聞達於諸侯。先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事，由是感激，遂許先帝以驅馳。後值傾覆，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣。

> **白話** 我本來是個平民，親自在南陽種田，在亂世中苟且保全性命，不求在諸侯那裡做官顯名。先帝不因為我身份低微、見識淺陋，委屈自己，三次到草廬來拜訪我，向我詢問當代的大事，我因此非常感激，於是答應為先帝奔走效勞。後來遇到挫敗，在兵敗的時候接受任務，在危難的時候奉命出使，從那以來二十一年了。

先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。受命以來，夙夜憂歎，恐託付不效，以傷先帝之明。故五月渡瀘，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，當獎率三軍，北定中原，庶竭駑鈍，攘除姦凶，興復漢室，還於舊都。此臣所以報先帝而忠陛下之職分也。

> **白話** 先帝知道我做事謹慎，所以臨終時把國家大事托付給我。接受遺命以來，我早晚憂慮歎息，恐怕托付給我的大任沒有成效，以致損傷先帝的英明。所以五月渡過瀘水，深入荒遠的地方。現在南方已經平定，兵員裝備已經充足，應當勉率全軍，北伐平定中原，我願意竭盡平庸的才能，剷除奸險凶惡的敵人，復興漢室，回到原來的都城。這是我用來報答先帝、效忠陛下的職責本分。

願陛下托臣以討賊興復之效；不效，則治臣之罪，以告先帝之靈。若無興德之言，則責攸之、禕、允等之慢，以彰其咎。陛下亦宜自謀，以諮諏善道，察納雅言，深追先帝遺詔。臣不勝受恩感激。今當遠離，臨表涕零，不知所云。

> **白話** 希望陛下把討伐賊寇、復興漢室的任務交給我；如果沒有成效，就治我的罪，來稟告先帝的英靈。如果沒有發揚聖德的忠言，就責備郭攸之、費禕、董允等人的怠慢，來顯示他們的過錯；陛下也應該自己謀劃，來詢問治國的良策，明察採納正直的言論，深切追念先帝遺詔中的話。我不勝受恩感激。現在即將遠別，面對這份奏章淚流滿面，不知道說了些什麼。

逐段拆解

第 1 段：危急存亡之秋＋第一條建議

先帝創業未半而中道崩殂，天下三分、益州疲弊——開篇八個字已經籠罩全篇哀感，此誠危急存亡之秋也把形勢推到頂點；危機講到盡，轉出第一條建議就順理成章：勸後主開張聖聽（廣開言路），同時警告不可妄自菲薄、引喻失義堵塞忠諫之路。語譯陷阱：秋在此解關鍵時刻而非季節；崩殂專指帝王去世。DSE 常問開篇作用——以危局壓迫感逼出建議，奠定全篇懇切基調。

第 2 段：第二條建議——賞罰分明

宮中府中俱為一體，直指後主最容易犯的毛病：偏私宮中近臣。陟罰臧否不宜異同——賞善罰惡批評，標準要統一交有司依例處理，不可陛下親自斷案偏私；若有作姦犯科及為忠善者，都應交有司論其刑賞。此段展現諸葛亮治蜀的法治理想：賞罰分明先於一切人事。DSE 考問角度：宮中府中之比對，反映出師前對內政的深慮，亦暗伏對後主偏聽宦官的憂慮。

第 3-4 段：第三條建議——親賢臣遠小人

親賢臣遠小人分兩步落實。文官薦郭攸之、費禕、董允：宮中之事事無大小，悉以咨之然後施行，必能裨補闕漏有所廣益；武將薦向寵：性行淑均、曉暢軍事，營中之事悉以咨之。注意薦人精細到分工——宮中歸文、營中歸武。第五段再以史為鑑：親賢臣遠小人則先漢興隆，親小人遠賢臣則後漢傾頹——正反對比一針見血；先帝每與臣論此事，未嘗不歎息痛恨於桓靈也，借先帝遺憾加強說服力。名句必背：親賢臣遠小人一組對偶。

第 6 段：自述身世，知恩圖報

臣本布衣，躬耕於南陽，苟全性命於亂世，不求聞達於諸侯——三句自謙，把身份壓到最低；先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事——由是感激，遂許先帝以驅馳。卑鄙古義解出身低微見識短淺，非品行差，是高頻古今異義。後值傾覆，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣——對偶名句必背。此段由敘事帶出知恩圖報之情，是全文情感根基，DSE 常問三顧草廬在文中的作用。

第 7 段：先帝倚重，託孤之重

先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也——白帝城託孤是全文情感最高點。受命以來，夙夜憂歎，恐託付不效，傷先帝之明——憂慮到寢不安席；於是五月渡瀘，深入不毛，平定南方後兵馬已足，當獎率三軍北定中原，庶竭駑鈍、攘除姦凶，興復漢室還於舊都——此臣所以報先帝而忠陛下之職分也。名句群：受任於敗軍之際、夙夜憂歎、北定中原，DSE 默書高頻。語譯注意：駑鈍自謙劣馬鈍刀，不效則治臣之罪——先自請治罪，態度懇切。

第 8 段：安排各方責任＋臨表涕零收結

責任層層交代：願陛下託臣以討賊興復之效，不效則治臣之罪以告先帝之靈；若無興德之言，則責攸之、禕、允等之慢以彰其咎；陛下亦宜自謀，以諮諏善道、察納雅言，深追先帝遺詔——臣責、臣屬責、君責三層收束，滴水不漏。今當遠離，臨表涕零，不知所云——以涕零收結，諸葛亮出師未捷的悲壯與對後主的不捨盡在不言中。DSE 常問：全文三條建議（開張聖聽、賞罰分明、親賢遠佞）與敘事抒情如何交織；情理兼備是此表千載動人之處。

重點回顧

- 三條建議：開張聖聽、賞罰分明（陟罰臧否不宜異同）、親賢臣遠小人
- 親賢遠佞是核心：先漢興隆 vs 後漢傾頹，正反對比一針見血
- 鞠躬盡瘁：北定中原、興復漢室——報先帝、忠陛下的決心
- 知恩圖報：三顧草廬的知遇之恩，記了二十一年
- 情辭懇切：臨表涕零——議論之中見深情，是表文典範

生字卡

詞語	詞性	釋義
崩殂	動詞	皇帝死亡。
秋	名詞	時期。
光	動詞	發揚。
陟罰臧否	短語	賞善罰惡。陟，升；臧，善；否，惡。
卑鄙	形容詞	身份低微，見識淺陋。
猥	副詞	辱，謙辭。

詞語	詞性	釋義
驅馳	動詞	奔走效勞。
不毛	名詞	不長莊稼，指荒遠地方。
駑鈍	名詞	比喻才能平庸。
諮諏	動詞	詢問。

常見錯誤

- ~~「卑鄙」即是下流~~ → **「卑鄙」是身份低微，見識淺陋。**
- ~~「秋」即是秋天~~ → **「秋」是時期。**
- ~~以為「開張聖聽」是開店做生意~~ → **「開張聖聽」是擴大聖明的聽聞——廣開言路，多聽意見。**
- ~~以為「歎息痛恨」同今日的「痛恨」一樣解憎恨~~ → **文中「痛恨」是痛心遺憾——先帝對桓、靈二帝失政感到痛心遺憾。**
- ~~以為「危急存亡之秋」寫秋天景色~~ → **「秋」指時刻、關頭——國家危急存亡的關鍵時期。**

線上版（附逐段語音朗讀同快測）：/s5/chinese/chu-shi-biao/

⛒ 本 PDF 由 **LabzStudy 學到邊**（labzstudy.com）免費提供——免費、可任意轉發／引用，請注明出處 labzstudy.com。線上版仲有逐段語音朗讀＋快測＋錯題簿。